

Bài 1

Xe buýt chưa đến.

Tanaka : A lô.

Xuân : Phải anh Tanaka không ạ?

Có chuyện gì vậy anh?

Em đợi anh lâu lắm rồi đấy.

Tanaka : Anh chờ xe buýt lâu lắm rồi nhưng mãi mà nó vẫn chưa đến em
ạ.

Xuân : Xe buýt ở Việt Nam luôn luôn đến trễ mà.

Tanaka : Có khả năng anh sẽ đến nhà em hơi trễ đấy.

Xuân : Vậy thì anh đi xe ôm đến đi.

Tanaka : Xe ôm à?

À có phải là tắc-xi bằng xe máy không em?

Xuân : Đúng rồi anh ạ.

Xe ôm rất tiện, nó có thể chạy được ở đường hẹp nữa.

Tanaka : Thế thì anh sẽ đi bằng xe ôm đến nhé.

May quá, đúng lúc xe ôm nó cũng đến.

Xuân : Vậy em chờ anh ở nhà nhé.

Bài 1 Xe buýt chưa đến.

Tanaka : A lô.

Xuân : Phải anh Tanaka không ạ?

Có chuyện gì vậy anh?

Em đợi anh lâu lắm rồi đấy.

Tanaka : Anh chờ xe buýt lâu lắm rồi nhưng mãi mà nó vẫn chưa đến em
ạ.

Xuân : Xe buýt ở Việt Nam luôn luôn đến trễ mà.

Tanaka : Có khả năng anh sẽ đến nhà em hơi trễ đấy.

Xuân : Vậy thì anh đi xe ôm đến đi.

Tanaka : Xe ôm à?

À có phải là tắc-xi bằng xe máy không em?

Xuân : Đúng rồi anh ạ.

Xe ôm rất tiện, nó có thể chạy được ở đường hẹp nữa.

Tanaka : Thế thì anh sẽ đi bằng xe ôm đến nhé.

May quá, đúng lúc xe ôm nó cũng đến.

Xuân : Vậy em chờ anh ở nhà nhé.

第1課 バスが来ないんです。

田中 : もしもし。

スアン : 田中さんですか？

どうしましたか？

ずっと待ってるんですよ。

田中 : バスがなかなか来ないんです。

スアン : ベトナムのバスはよく遅れますからね。

田中 : 君の家に着くのがだいぶ遅くなるよ。

スアン : じゃあ、セーオムに乗ったら？

田中 : セーオム？

ああ、バイクタクシーの事だね？

スアン : そう。

狭い道も走るから便利よ。

田中 : じゃあ、そうするよ。

ちょうどセーオムが来たよ。

スアン : じゃあ、家で待ってるわね。

Từ ngữ mới

bài	文章の前に付ける語。ここでは「課」を表わします。
một	一。一つの。 bài một で「第1課」。
xe buýt	バス。
chưa	まだ～ない。未完了、未経験を表わします。→p.7
đến	到着する。～までたどり着く。
A lô.	もしもし。
Xuân	女性の名前。漢字では[春]と書きます。
Phải anh Tanaka không ạ?	「田中さんですか？」
ạ	文末につけて「尊敬」の意を表わす語気詞。→p.19
có	ここでは存在を表わす動詞「ある」。→p.8
chuyện	話。事。事柄。
gì	疑問代名詞「何」。
vậy (1)	結論を表わす語気詞。→p.19
anh	①同輩や同輩と意識される親しい男性、もしくは目上、年上の男性や恋人の男性を呼ぶ呼称詞。 anh Tanaka 「田中さん」 ②同輩や同輩と意識される親しい男性、もしくは目上、年上の男性や恋人の男性を呼ぶ二人称代名詞。 ③同輩や同輩と意識される親しい女性、もしくは目下、年下の女性や恋人の女性に対して自分のことを指す一人称代名詞。→p.11-15
em	目上の人、年上の人に対して話す時に「自分」を指す言葉。もしくは目下の人、年下の人、女性の恋人に対する二人称代名詞。→p.11-15
đợi	待つ。= chờ , chờ đợi
lâu lắm	ずっと。長い間。〈 lâu 久しい+ lắm 程度副詞「とても～」〉
rồi	完了。
đấy	ここでは、肯定文の末尾に置かれ、その文の内容を強調したり、その内容が正しいことを相手に理解させようとする語気詞。→p.19
chờ	待つ。= đợi , chờ đợi
nhưng	しかし。でも。
mãi	動作や状態の継続を表わす副詞。→p.20
mà (1)	逆接の接続詞。 nhưng より意味が強く、口語的でよく使われます。→p.21
nó	既述のものを指す代名詞。
vẫn	依然として、相変わらず。
ở	ここでは後ろに地名を置いて「～の」「～での」。
Việt Nam	[越南]ベトナム。ベトナムの。

luôn luôn	いつも。
trễ	遅れる。
mà (2)	ここでは、主張を表わす語気詞。「～じゃないの。」「～だし。」→p.19, 21
có khả năng	〈ある・[可能]〉～の可能性がある。～かもしれない。
sẽ	未来における動作を表わす語。一般にベトナム語では文脈で未来の話であることが分かっている場合、 sẽ を付ける必要はなく、むしろ sẽ を付けた場合、「確かに～する」「必ず～する」という強い意味になります。
nhà	家。
hơi	やや。 hơi trễ で「やや遅れる」。
vậy thì	それでは、それじゃあ、では。
đi (1)	本来は、「行く」「歩く」の意味ですが、直後に乗り物を表わす名詞が来ると、「～で(～に乗って)行く」と言う意味になります。→p. 21
xe ôm	〈車+抱く〉セーオム。バイクタクシー。
đi (2)	軽い命令を表わす語気詞。→p.19, 21
à	疑問、疑念を表わす語気詞。→p.19
À	何かに気が付いたり、何かを思い出した時などに発する語。
là	名詞述語文を構成する繫詞。主部の内容と述部の内容が等しい関係であることを示す語です。
tắc-xi	タクシー。
bằng	方法、手段を表わす前置詞。 đi bằng xe buýt で「バスで行く。」→p.10
xe máy	〈車・機械〉バイク。 xe honda とも言われます。
có phải là ... không?	名詞述語文の疑問文の形式。→p.36
Đúng rồi.	その通りです。そうです。
rất tiện	〈とても・[便]〉とても便利な。
có thể ... được	～することができる。
chạy	走る。走行する。
đường hẹp	狭い道。〈道+狭い〉
nữa	更に。肯定文の後ろに置かれて添加の意味を表わします。
thế thì	既述の内容を受けて、話を展開する接続詞。
đi -(3)	行く。→p. 21
nhé	親密な間柄で用いられ、軽い命令や忠告、約束を表わす語気詞。→p.19
May quá.	幸運な。ラッキーな。〈幸運+とても〉
đúng lúc	〈ちょうど・時間〉(時間的に)ちょうど。タイミングが合う。
cũng	同一性を表わす語。
vậy (2)	それでは。では。

動詞述語文

この課では動詞述語文が沢山出てきます。本文に入る前に、まずは動詞述語文の基本的な形を学習しておきましょう。ベトナム語では通常主語の直後に動詞がきます。簡単な語句で練習してみましょう(主語を**Em**にしてあります。もちろん**Tôi**でも**Anh**でも構いません)。

Em đi.	「私は行く。」	→動詞 đi
Em ăn.	「私は食べる。」	→動詞 ăn
Em mua.	「私は買う。」	→動詞 mua

一番最初の例文の**Em đi**.に戻ります。ベトナム語は英語と同じく**S+V+O**の形をとりますので、動詞の後ろに目的語が来ます。

Em đi.	「君は行く。」	
Em đi bệnh viện.	「君は病院に行く。」	→目的語 bệnh viện [病院]病院
Em đi thư viện.	「君は図書館に行く。」	→目的語 thư viện [書院]図書館

他の動詞も見てください。

Tôi học tiếng Việt.	「僕はベトナム語を勉強する。」	→目的語 tiếng Việt
Chị đọc sách.	「君は本を読む。」	→目的語 sách
Anh nghe nhạc.	「君は音楽を聴く。」	→目的語 nhạc
Anh ấy uống bia.	「彼はビールを飲む。」	→目的語 bia
Chị ấy mua vé.	「彼女はチケットを買う。」	→目的語 vé
Chị Xuân viết thư.	「スアンさんは手紙を書く。」	→目的語 thư
Anh Tanaka ăn cơm.	「田中さんは御飯を食べる。」	→目的語 cơm

本文に出てくる動詞を使ってみましょう。

Em đợi anh.	「私はあなたを待つ。」	(4行目)
Anh chờ xe buýt.	「僕はバスを待つ。」	(5行目)
Anh sẽ đến nhà em.	「僕は君の家に行く。」	(8行目)

また、動詞**đi**は、後ろに別の動詞を置いて複合動詞としても使います。

Em đi.	「私は行く。」
Em đi xem.	「私は見に行く。」
Em đi mua.	「私は買いに行く。」
Em đi học.	「私は学びに行く。」→「学校に行く。」
Em đi chơi.	「私は遊びに行く。」

これらの複合動詞の後ろにも目的語を置くこともできます。S+V+Oですから・・・。

Em đi xem phim. 「私は映画を見に行く。」

Em đi mua bia. 「私はビールを買いに行く。」

さらにđiは直後に乗り物を表わす名詞を置くと、「(その乗り物)に乗って行く。」という意味になります。

đi xe ôm 「セーオムで行く」 (9行目)

đi xe buýt 「バスで行く」

đi xe đạp 「自転車で行く」

đi máy bay 「飛行機で行く」

本文には「手段」「方法」を表わす前置詞を使った表現もあります。

đi bằng xe ôm 「セーオムで行く」 (15行目)

đi bằng xe buýt 「バスで行く」

đi bằng xe đạp 「自転車で行く」

動詞述語文の肯定文の構成は分かりますね？では基本の形を使って疑問文・否定文の作り方を学習しましょう。

動詞述語文の疑問文の作り方

疑問文にするには動詞をcó...không?で挟むだけです。có...không?で挟まれた動作をするかしないかを尋ねる意味になります。

Em có đi không? 「行きますか？」

Em có mua không? 「買いますか？」

Em có đi chơi không? 「遊びに行きますか？」

Em có đi học không? 「学校に行きますか？」

Em có đi mua bia không? 「ビールを買いに行きますか？」

練習してみましょう。

Em có () không? 「食べますか？」

Chị có ()() không? 「本を読みますか？」

Anh có ()() không? 「音楽を聴きますか？」

Em có ()() không? 「買いに行きますか？」

Em có ()()() không? 「映画を見に行きますか？」

動詞述語文の否定文の作り方

否定文を作るには動詞の前に**không**を置けばいいだけです。

Em không đi.	「行きません。」
Em không mua.	「買いません。」
Em không đi chơi.	「遊びに行きません。」
Em không đi học.	「学校に行きません。」
Em không đi mua bia.	「ビールを買いに行きません。」

練習してみましょう。

Em không () .	「食べません。」
Chị không () () .	「本を読みません。」
Anh không () () .	「音楽を聴きません。」
Em không () () .	「買いに行きません。」
Em không () () () .	「映画を見に行きません。」

動詞述語文未完了、未経験を表わす表現〈まだ～してません〉

この課のタイトルは、**Xe buýt chưa đến.**「バスが来ないんです。」ですね？この中にある**chưa**は動作、状態の未完了、未経験を表します。過去の動作、状態を尋ねる表現を学習しましょう。

もう既にその動作が行われているか、もうその状態かどうかを聞こうと思う場合、以下のように**có...không?**で挟むべき述語動詞を含む述部を**đã ... chưa?**で挟めばいいわけです。この時、**đã**は省略されることもあります。

比較してみましょう。	{	Chị có đi không?	「あなたは行きますか？」
		Chị đã đi chưa?	「あなたはもう行きましたか？」

練習してみましょう。

Anh đã đi Việt Nam chưa?	「あなたはもうベトナムに行きましたか？」
Chị đã xem báo ấy chưa?	「あなたはもうその新聞を読みましたか？」
Anh đã mệt chưa?	「あなたはもう疲れましたか？」

これらの疑問文に対する答え方は、以下のようになります。

肯定:	Vâng, tôi đã đi Việt Nam rồi.	「はい、私はもうベトナムに行ってきました。」
	Vâng, tôi đã xem báo ấy rồi.	「はい、私はもうその新聞を読みました。」
	Vâng, tôi đã mệt rồi.	「はい、私はもう疲れました。」

否定：**Chưa, tôi chưa đi Việt Nam.** 「いいえ、私はまだベトナムに行ってません。」
Chưa, tôi chưa xem báo ấy. 「いいえ、私はまだその新聞を読んでません。」
Chưa, tôi chưa mệt. 「いいえ、私はまだ疲れていません。」

この否定の答え方が、動作や状態の未完了・未経験を表します。ですから、タイトル文の **Xe buýt chưa đến.** は、〈バス+まだ〜ない+到着する〉で、「バスが来ないんです。」という意味になります。

因みに…ベトナムにはバスは2種類あります。市内を走る短距離・近距離の路線バスは通常 **ô-tô buýt** と呼ばれ、空港から市内を結んだり、市から市を結ぶ中距離・長距離バスは **ô-tô ca** と呼ばれます。**Ca** というのは「勤務時間帯、シフト、ターム」という意味です。スキットの場面はハノイ市内のある場所からスアンさんの自宅近くまで行くバスですから、近距離路線バスでしょう。

存在文の用法

スキット3行目、スアンさんのセリフに **Có chuyện gì vậy anh?** 「どうしましたか？」がありますね。この文の文末の **vậy anh?** は語気詞と呼称詞ですから説明の中から省きます。残ったのは **Có chuyện gì** ですが、これを分解すると〈ある+話+何〉で、訳すと「何か話がある」となります。…あれ？更に、疑問詞 **gì** も省いて、もう一度よく見てみましょう。**Có chuyện** 〈có ある(動詞)+chuyện 話(名詞)〉で、「話がある」です。…ん？「話がある」んですよね？主語は「話が」ですよ？

ベトナム語の語順は **S+V+O** (主語+動詞+目的語) です。

{	Tôi học tiếng Việt.	「私はベトナム語を勉強する。」
	〈私〉 〈学ぶ〉 〈ベトナム語〉	
	[主語] [動詞] [目的語]	

この順番でしたよね？

ところが、スキットの文は、本来主語であるはずの「話」**chuyện** が、動詞 **có** の後ろに来ていますよね？

{	Có chuyện	「話がある」
	〈ある〉 〈話〉	
	[動詞] [主語]	

実はこれが、ベトナム語の「存在文」の語順なのです。

ベトナム語の存在文は、場所を表す副詞句が先頭に立ち、その後に存在を表す状態動詞動詞、更にその後に主語がくる語順をとります。

例文を見てみましょう。

Trước nhà **có** núi. 「家の前に山があります。」

Sau ký túc xá **có** vườn hoa. 「寮の後ろに花畑があります。」

Dưới gốc cây cam ấy **có** hai hũ vàng.
「そのみかんの木の根の下に金が入った壺が2つあります。」

Ở gần cái hồ **có** cái sở thú. 「湖の近くに動物園があります。」

上の文をそれぞれ分解してみます。

{	Trước nhà	có	núi.
	〈前〉 〈家〉	〈ある〉	〈山〉
	[場所を表わす副詞句]	[動詞]	[主語]
{	Sau ký túc xá	có	vườn hoa.
	〈後ろ〉 〈[寄宿舎]寮〉	〈ある〉	〈庭〉 〈花〉
	[場所を表わす副詞句]	[動詞]	[主語]
{	Dưới gốc cây cam	có	hai hũ vàng.
	〈下〉 〈根〉 〈木〉 〈オレンジ〉 〈その〉			〈ある〉 〈2つの〉 〈壺〉 〈金〉
	[場所を表わす副詞句]	[動詞]	[主語]
{	Ở gần cái hồ	có	cái sở thú.
	〈～に〉 〈近く〉 〈類別詞〉 〈湖〉	〈ある〉	〈類別詞〉 〈[所獣]動物園〉
	[場所を表わす副詞句]	[動詞]	[主語]

では、スキットの本文に戻りますね。Có chuyện gìのCóの前には場所を表す副詞句はありませんが、スアンさんの話し相手は田中さんですから、「話がある」場所は「田中さん」と考えるといいでしょう。これで、Có chuyện gì vậy anh? 「(あなたには)何か話があるのですか? →どうしましたか?」という意味になるのです。

さて、今度は田中さんを表す二人称代名詞 Anh を補ってもう一度見てみましょう。

Anh có chuyện gì? 「何の話がありますか?」

疑問詞gìを取って肯定文になおしてみましょう。

Anh có chuyện. 「話があります。」

まず、基本的な肯定文に戻すと上のようになります。これを一般的な疑問文にしましょう。動詞述語文の疑問文は述部以下をcó...không?で挟むだけでしたね?

Anh có có chuyện không? 「話がありますか?」

本当なら上記の通りAnh có có chuyện không?となります。でも、ベトナム語は同じ音をつけて言うのを嫌いますので1つのcóを省略します。

Anh có chuyện không? 「話がありますか？」

この疑問文だけなら、単純に話があるのか否かの質問になります。

これに対して、

Anh có chuyện gì? 「何の話がありますか？」

は、状況から見て「話がある」ことが分かっているので、その「話」が「何」なのかを聞くための質問になります。さらに、

Anh có chuyện gì không? 「何か話がありますか？」

となると、どんな些細な事でもいいから「話があるか?」「何か聞きたいことはないか?」をいう情報の有無を尋ねる疑問文になります。疑問代名詞 **gì** が、**có...không?** 等の疑問文の中で用いられると、「何か」「何かの」という意味の不定疑問代名詞に変わります。

方法・手段を表わす **bằng**

本文に次のような文があります。

tắc-xi bằng xe máy 「バイクを使ったタクシー(バイクタクシー)」

đi bằng xe ôm 「セーオムで行く」

bằng は「方法」や「手段」を表わす前置詞です。本文の **đi bằng xe ôm** 「セーオムで行く」が、この用法です。他にも「材料」や「道具」を表わすこともあります。**tắc-xi bằng xe máy** 「バイクを使ったタクシー(バイクタクシー)」が、この用法です。いずれも材料や道具がその動作をするための「方法」「手段」と考えることができます。

例文を見てみましょう。

Cái nhà này (làm) bằng gạch. 「この家はレンガ造りです。」

Cái bàn này bằng gỗ. 「この机は木製です。」

Tôi viết thư bằng bút bi. 「私はボールペンで手紙を書く。」

Chúng tôi trông bằng mắt. 「私達は目で見つめる。」

Ở đây trả bằng tiền đô-la được không? 「ここではドル払えますか?」

乗り物に乗るときは乗り物の名称の前に **bằng** を置くと「～に乗って行く」「～で行く」という交通手段を表わします。この交通手段を表わす **bằng** はしばしば省略されることもあります。

đi bằng xích lô 「シクロで行く。」

đi bằng xe đạp 「自転車で行く。」

đi bằng xe máy 「バイクで行く。」

đi bằng tắc xi 「タクシーで行く。」

đi bằng xe buýt 「バスで行く。」

đi bằng tàu điện 「電車で行く。」

人称代名詞・呼称詞のいろいろ

一人称単数

tôi tui	最も一般的で、同世代、同階層の人に向かって自分を指すときに普通用いる。丁寧ではあるが、時に距離があり過ぎることがある。
mình tớ	夫婦や友人同士のような親密な間柄で自分を指すときに用いる。対応する二人称代名詞は普通 cậu (ただし、夫婦・恋人同志の場合は夫→妻 em 、妻→夫 anh)。tớは女性が好んで用いる。
tao	目下もしくは親しい同輩に向かって、或いは相手を見下して自称するときに用いる。対応する二人称代名詞は普通 mày 。
ta	mình と同じ用法の他、目下に向かって、或いは相手を見下して自称するときに用いる。古い用法で現代では稀。
em	兄、姉または彼等と同世代の人、夫、先生などに向かって自分を指すときに用いる。
cháu	伯父母、叔父母や祖父母、父母と同世代の人や先生に向かって自分を指すときに用いる。対応する二人称代名詞は普通 chú, bác ông, bà, cô, dì, cậu など。
chú	孫、甥、姪などは彼等と同世代の人に向かって自分を指すときに用いる。対応する二人称代名詞は普通 cháu 。
bác	甥、姪または彼等と同世代の人に向かって自分を指すときに用いる。対応する二人称は普通 cháu 。
con	父母または彼等と同様尊敬に値する人に向かって自分を指すときに用いる。
anh	男性が、弟、妹または彼等と同世代の人、或いは、妻、恋人に向かって自分を指すときに用いる。
chị	女性が、弟、妹または彼等と同世代の人に向かって自分を指すときに用いる。

一人称複数

chúng tôi bọn tôi	話している相手を含まない「私達」。
chúng ta	話している相手も含めた「私達」
chúng em bọn em	話している相手を含まない「私達」で、目上の人に向かって自分たちを指すときに用いる。
chúng mình bọn mình chúng tớ	単数 mình, tớ に対応する複数の「私達」。
chúng tao	単数 tao に対応する複数の「私達」。
chúng con	単数 con に対応する複数の「私達」。
chúng cháu	単数 cháu に対する複数の「私達」。

二人称単数

男性に対して

ông	祖父、または尊敬すべき年長の男性に対して。
dượng	叔父(父母の妹の夫)に対して。
bố, cha, ba, thầy	父親に対して。
anh	同輩や同輩と意識される親しい男性を呼ぶ最も一般的な二人称代名詞。
chú	父親の弟、またはその人と同世代の男性、30歳代から50歳くらいのある年齢に達した人が、弟またはその人と同世代の男性に対して。
cậu	母親の弟、稀ではあるが父親や夫の他、同年輩の親しい友達の対して。
thầy	自分の先生や、学識、社会的地位のある男性を尊敬して。

女性に対して

chị	同輩や、やや目上と意識される親しい女性を呼ぶ最も一般的な二人称代名詞・呼称詞。
bà	余り親しくない年長の女性を公式的に呼ぶ時に用いる。
cô	父の妹、母の弟の妻またはその人と同世代の女性、女の先生、若い女性などに対して。
đì	叔母(母の妹)に対して。
mợ	叔母(母の弟の妻)に対して。
thím	叔母(父の弟の妻)に対して。
mẹ, má, u	母親に対して。

男女共通

bạn	親しい友達や目下の人に対して親しみを込めて。
bác	父または母の兄または姉や、父と同世代の人、ある一定の年齢に達した人や高齢の人に対して。
cụ	曾祖父母や高齢の人に対して。
cháu	孫や甥、姪、自分の子供や孫と同世代の人などに対して。
em	弟、妹または彼等と同世代の親しい人、自分の妻や生徒などに対して。
mày	目下の人、または若い人達が親しい仲間に対して。
mình	自分の夫や妻、親しい間柄の人に対して。
con	自分の子供に対して。

二人称複数

男性に対して

các anh	対応する単数二人称を参照。
các chú	〃
các cậu	〃
các ông	〃

女性に対して

các chị	対応する単数二人称を参照。
các bà	〃
các cô	〃
các dì	〃
các mẹ	〃
các thím	〃
các mẹ(má)	〃

男女共通

các bạn	対応する単数二人称を参照。
các anh (và) các chị	anh と chị で呼ばれる人が複数いる場合。
các ông (và) các bà	ông と bà で呼ばれる人が複数いる場合。
quý vị	尊敬の呼びかけ。
các bác	対応する単数二人称を参照。
các cụ	〃
các cháu	〃
các con	〃
các em	〃
chúng mày (chúng bay)	〃

三人称単数

男性について

anh ấy (anh)	対応する単数二人称を参照。
chú ấy	〃
cậu ấy (cậu)	〃
ông ấy (ông)	〃
dượng ấy (dượng)	〃

女性について

chị ấy (chị)	対応する単数二人称を参照。
bà ấy (bà)	〃
cô ấy (cô)	〃
dì ấy	〃
mợ ấy	〃
thím ấy	〃

男女共通

bạn ấy	対応する単数二人称を参照。
bác ấy	〃
cụ ấy	〃
em ấy (稀)	〃
y (軽蔑)	〃
hắn (軽蔑・親密)	〃
nó (軽蔑・親密)	〃

三人称複数

男性について

các anh ấy (các anh)	対応する単数二人称を参照。
các chú ấy	〃
các cậu ấy (các cậu)	〃
các ông ấy (các ông)	〃
các dượng ấy (các dượng)	〃

女性について

các chị ấy (các chị)	対応する単数二人称を参照。
các bà ấy (các bà)	〃
các cô ấy (các cô)	〃
các dì ấy	〃
các mợ ấy	〃
các thím ấy	〃

男女共通

các bạn ấy	対応する単数二人称を参照。
các bác ấy	〃
các cụ ấy	〃
các cháu ấy	〃
các em ấy	〃
chúng (軽蔑・親密)	あいつら
chúng nó (軽蔑・親密)	〃
họ (尊敬すべき人には用いない)	彼等



類別詞・単位名詞のいろいろ

1) 指示詞		cái cò	鷺
a)		...	...
cái này	これ	*時に以下のような用法もある	
cái đó	それ	cái ăn	食
cái ấy	それ	cái mặc	衣
cái kia	あれ	cái đẹp	美
cái nào	どれ	cái đập	叩くこと
cái gì	何	...	...
*対象が「動くもの」と意識される場合は cái は con に。		b) con (動くものとして意識されているものにつく)	
b)		con bò	牛
đây	これ	con cá	魚
đấy	それ	con chim	鳥
đó	それ	con chó	犬
kia	あれ	con ếch	蛙
*「動くもの」と「動かないもの」の区別 はない。主語の位置のみで用いる。		con gà	鶏
2) 類別詞・単位名詞		con lợn	豚
a) cái (動かないものとして意識されるものにつく)		con ốc	巻貝、タニシ
cái bàn	机、テーブル	con rắn	蛇
cái bút máy	万年筆	con sâu	虫
cái cửa	ドア	con người	人間
cái cửa sổ	窓	...	...
cái ghế	椅子	*注意を要するもの	
cái ô tô	車	con dao	ナイフ
cái hộp bút	筆入れ	con dấu	印鑑
cái lọ hoa	花瓶	con đường	道
cái sàn nhà	床	con sông	川
cái tủ sách	本箱	con tem	切手
...	...	con thuyền	ボート
*注意を要するもの		con mắt	目
cái kiến	蟻	con ma	お化け
cái ong	蜂	con tim	心臓
cái bồ nông	ペリカン	...	...

c) bức (四角で平たいものにつく)		i) tờ (紙などに用いる)	
bức thư	手紙	tờ giấy	紙
bức tranh	絵	tờ quảng cáo	広告紙
bức tường	壁	...	...
...	...	j) cây (棒状のものに用いる)	
d) chiếc (車・船などに用いる)		cây cột	柱
chiếc tàu	船	cây nến	ローソク
chiếc thuyền	ボート	cây bút	筆
chiếc xe	車	...	...
...	...	k) quả, trái (果物や球形のものに用いる)	
*注意を要するもの		quả cam	オレンジ
chiếc cầu	橋	quả chuối	バナナ
chiếc áo	上着	quả trứng	卵
chiếc kẹo	あめ	quả đất	地球
...
e) quyển, cuốn (冊子になっているものに用いる)		l) lá (薄くて平たいものにつく)	
quyển sách	本	lá thư	葉書
quyển vở	ノート	lá phiếu	票
quyển sổ tay	手帳	lá cờ	旗
...
f) tấm (四角で小さく平たいものに用いる)		m) bộ (ひと揃いになっているものにつく)	
tấm ảnh	写真	bộ phim	映画
tấm gương	鏡	bộ com lê	スーツ
tấm ván	板	bộ quần áo	服
...
*注意を要するもの		n) đôi, cặp (対になっているものにつく)	
tấm lòng	心	đôi giày	靴
g) mảnh (小さく分かれているものに用いる)		đôi đũa	箸
mảnh ván	板切れ	đôi bít tất	靴下
mảnh vải	布切れ	...	...
...	...	cặp mắt	目
h) miếng (小さく切り分けられているものに用いる)		cặp môi	唇
miếng thịt	肉片	...	...

miếng vải	布切れ	t) sự (行為や状態の名詞化に用いられる)	
...	...	sự sống	生
o) hòn (ある種の塊と認められるものにつく)		sự ăn uống	飲食
hòn gạch	レンガ	sự ủng hộ	擁護
hòn đá	岩	...	...
hòn đảo	島	u) việc (具体的行為の名詞化に用いられる)	
...	...	việc đi lại	往来
p) viên (小さくて丸い塊につく)		việc học	学習
viên đạn	弾	việc làm	仕事
viên ngọc	宝石	...	...
viên thuốc	丸薬	v) nỗi (あるマイナスの心的状態の名詞化に用いられる)	
...	...	nỗi buồn	悲しさ
q) dãy (列、行を成しているものにつく)		nỗi vất vả	つらさ
dãy nhà	家並み	nỗi bất công	不公平
dãy núi	山脈	...	...
...	...	w) niềm (あるプラスの心的状態の名詞化に用いられる)	
r) bông (花につく)		niềm vui	嬉しさ
bông hoa	花	niềm hân hoan	喜び
bông hồng	バラ	...	...
...	...		
s) nền (土台を持つと認識されるものにつく)			
nền kinh tế	経済		
nền văn hoá	文化		
nền văn minh	文明		
...	...		

語気詞のいろいろ

ạ	尊敬	
	- Em chào thầy ạ.	「先生こんにちは。」
nhỉ	確認・強意 「～ね」	
	- Trời đẹp quá nhỉ!	「いい天気ですね！」
nhé	忠告・約束 「～ね」「～よ」	
	- Chúng ta cùng đi nhé!	「一緒に行こうね！」
à	疑念・驚愕 「～の?」「～なの?」	
	- Anh cũng không biết à?	「君も知らないの?」
ư	疑念・不安 「～の?」「～なの?」	
	- Anh đã về đấy ư?	「もう帰ったの?」
chứ	催促・確認 「～よね」「～だよね」	
	- Chị cũng đi chứ!	「もちろん君も行くよね！」
mà	主張 「～だろう」「～だよ」「～でしょ」	
	- Tôi đã bảo mà!	「ちゃんと言ったでしょ！」
đấy	強意・親密 「～なの」「～だよ」	
	- Chị cầm gì đấy?	「何を持ってるの?」
thế	強意・親密 「～なの」「～だよ」	
	- Vui thế!	「嬉しいよ！」
hả	驚き・親密 「～なの」	
	- Đến rồi hả?	「もう着いたの?」
cơ	強意・自慢 「～だよ」	
	- Đã bảo anh phải đến cơ mà!	「行けてちゃんと行ったのに！」
đi	命令 「～しろ」	
	- Em hãy ăn cơm đi!	「御飯を食べなさい！」
với	要求 「～してよ」	
	- Đơrêmon! giúp tôi với!	「ドラえもん！助けてよ！」

継続を表わす表現

スキットの5行目に以下のような表現があります。

Anh chờ xe buýt lâu lắm rồi nhưng mãi mà nó vẫn chưa đến em ạ.

スキットの訳は「バスがなかなか来ないんです。」としてますが、正確には「バスをずーっと待ってるのにいつまで経っても来ないんです。」という意味です。

この中にある「継続」の意味を表わす **mãi** と **vẫn** について学習しましょう。

mãi の用法

本来は動詞の後ろに置いてその動作や状態が「ずっと続いている」という継続の意味を表わします。

học mãi	「勉強し続ける」
ăn mãi	「食べ続ける」
đi mãi	「行き続ける」「歩き続ける」

例文を見てみましょう。

Chúng tôi đợi mãi không thấy anh ấy đến.

「私達はずっと待ち続けているけれど、彼の来る姿は見えない。」

Chúng tôi trèo lên mãi tận đỉnh núi. 「私達は山頂まで登り続けた。」

では、もう一度本文を見てみましょう。

Anh chờ xe buýt lâu lắm rồi nhưng mãi mà nó vẫn chưa đến em ạ.

mãi の前の動詞は、ずっと前の **chờ**「待つ」なんです。つまり「バスをずっと待っている」ということです。

vẫn の用法

vẫnは動詞の前に置いて動作や状態の継続を表わします。例文を見てみましょう。

Nó vẫn đang ngủ.	「彼はずっと眠り続けている。」
Em vẫn nhớ chứ?	「まだ覚えてる？」
Bố mẹ và em vẫn bình yên, mạnh khoẻ.	「両親も私も変わりなく元気です。」

ところで、本文では

～**nhưng mãi mà nó vẫn chưa đến**～

という形になっていますね？実は**vẫn**は「譲歩」の文で良く用いられ、「～にもかかわらず、やっぱり～し続ける」という意味も表わします。さらに、前に**nhưng**を伴った時、「しかしながら」「それでもなお」という意味が付加されます。つまり、上の文を分析すると、〈**nhưng**「しかしながら」、**mãi**「ずっと(待っている)」、**mà**「けれども」、**nó**「バスは」、**vẫn**「それでもなお相変わらず」、**chưa đến**「まだ来ない」〉という具合に訳すことができます。

màの用法

この課のスキットには **mà** が2つ出てきますね？2つ共、使い方が違います。

① Anh chờ xe buýt lâu lắm rồi nhưng mãi mà nó vẫn chưa đến em ạ.

訳は既に説明していますから省略しますね。ここでの **mà** は、「逆接」の意味を表わします。例文を見てみましょう。

Bài này ngắn mà khó nhỉ! 「この文章は短いけれども難しいですね！」

※**ngắn** は「短い」、**khó** は「難しい」。

Tôi biết mà tôi không nói. 「私は知っているけれども言えません。」

Tôi học rất chuyên cần mà thi mãi chẳng đỗ.

「私はとても熱心に勉強しているのですが試験を受け続けても全く合格しません。」

※**rất** は程度副詞、**chuyên cần** は「専勤」「勤勉な・熱心な」、**thi** は「試験」、**chẳng** は強い否定、**đỗ** は「合格する」。

② Xe buýt ở Việt Nam luôn luôn đến trễ mà.

「ベトナムのバスはよく遅れますからね。」

この **mà** は親しい間柄で使われ、言葉の意味を強調する働きを持つ「語気詞」です。

Hồ ở Hà Nội nhiều mà. 「ハノイに湖は沢山ありますよ。」

Mẹ đã bảo con rồi mà! 「お母さんはちゃんと言ったわよ！」

đi の用法

この課のスキットには3種類の **đi** が出てきます。

① Vậy thì anh đi xe ôm đến đi.

「じゃあ、セーオムに乗ったら？」

この **đi** は、後ろに乗り物の名前を置いて「～で行く」「～に乗る」という意味を表わします。これは既に練習しましたね。

② Vậy thì anh đi xe ôm đến đi.

「じゃあ、セーオムに乗ったら？」

この文の文末にある **đi** は軽い命令を表わす語気詞です。

例文を見てみましょう。

Ngủ đi! 「寝なさい！」

Mời chị ăn kẹo đi. 「飴をどうぞ。」

Im đi! 「静かに！」

③ Thế thì anh sẽ đi bằng xe ôm đến nhé.

「じゃあ、セーオムで行くよ。」

この **đi** は、後ろに手段を表わす前置詞 **bằng** を置いて、その後ろに乗り物の名前を置いて「～で行く」「～に乗る」という意味を表わします。これも既に練習しましたね。

Bài 2

Hãy gọi xe cấp cứu giúp tôi.

Người đi đường: Anh có sao không?

Có thể ngồi dậy được không?

Tanaka : Không ... tôi không thể ngồi dậy được.

Chị có thể gọi xe cấp cứu giúp tôi được không ạ?

Người đi đường : Vâng, được ạ.

Nhưng mà tại sao anh lại bị tai nạn vậy?

Tanaka : Tôi đang ngồi trên xe ôm thì đột nhiên bị ai đó giật chiếc ba lô mà tôi đang đeo trên lưng.....

Người đi đường : Trời ơi, sao tàn bạo quá vậy.

Tanaka : Lúc đó tôi bị ngã xuống đất.

Người đi đường : À, khi lên xe ôm thì **anh phải ôm ba lô ở phía trước**
chứ.

Tanaka : Thế à?

Người đi đường : Xe ôm tuy tiện thật đấy nhưng cũng rất dễ xảy ra tai nạn.

Tanaka : Thế ạ... Cảm ơn chị ạ.

Bài 2 Hãy gọi xe cấp cứu giúp tôi.

Người đi đường: Anh có sao không?
Có thể ngồi dậy được không?
Tanaka : Không ... tôi không thể ngồi dậy được.
Chị có thể gọi xe cấp cứu giúp tôi được không ạ?
Người đi đường : Vâng, được ạ.
Nhưng mà tại sao anh lại bị tai nạn vậy?
Tanaka : Tôi đang ngồi trên xe ôm thì đột nhiên bị ai đó giật chiếc
ba lô mà tôi đang đeo trên lưng.....
Người đi đường : Trời ơi, sao tàn bạo quá vậy.
Tanaka : Lúc đó tôi bị ngã xuống đất.
Người đi đường : À, khi lên xe ôm thì **anh phải ôm ba lô ở phía trước
chứ.**
Tanaka : Thế à?
Người đi đường : Xe ôm tuy tiện thật đấy nhưng cũng rất dễ xảy ra tai nạn.
Tanaka : Thế ạ... Cảm ơn chị ạ.

第2課 救急車を呼んで下さい。

通行人: 大丈夫ですか?
起きられますか?
田中: いえ...起きれないです。
救急車を呼んでもらえますか?
通行人: いいですよ。
でも、どうしてこんなことになったのですか?
田中: セーオムに乗っていたら、背負ってたリュックをひったくられて。
通行人: それはひどい!
田中: その時にバイクから落ちてしまったんです。
通行人: ああ、セーオムに乗る時は荷物は前に抱えなきゃあ。
田中: そうなんですか?
通行人: セーオムは便利ですが、事故も起こりやすいんですよ。
田中: そうでしたか...。分かりました。

Từ ngữ mới

2	hai. 二。二つの。
hãy	動詞の前に置かれて勧誘や軽い命令を表わす副詞。
gọi	呼ぶ。
xe cấp cứu	〈車＋[急救]〉救急車。
giúp	助ける。助かる。
tôi	私。同年代あまり親しくない人に対して自分を指す一人称代名詞。
Người đi đường	〈人＋行く＋道〉通行人。
Anh có sao không?	「どうしたのですか?」「どうかしましたか?」
ngồi dậy	〈座る・身体を起こす〉ここでは「起き上がる」と訳しています。
chị	同輩や、やや目上と意識される親しい女性を呼ぶ最も一般的な二人称代名詞・呼称詞。
vâng	もともと「従う」「(言いつけを)聞く」という意味の動詞ですが、丁寧な肯定の返事として用いられます。
tại sao	「どうして?」 = vì sao ⇔ bởi vì, tại vì →p.30
lại	「疑い」「否定」の意味を強める語。話し手の予想や常識的な範囲を超えたことに対する「驚き」の気持ちが込められます。→p.30
bị tai nạn	〈好ましくない状態を表わす語・[災難]〉事故。→p.26
đang	動詞の前に置いて、動作・行為の進行を表わす語。
ngồi	座る。腰掛ける。
trên	上。上に。→p.29
thì	ここでは、前の節の内容を受けて「～している時に」として、後ろの節でその続きを表わす語。→p.30
đột nhiên	[突然]突然。
ai đó	〈 ai 疑問詞「誰」＋指示代名詞〉誰か。疑問詞と指示代名詞が組み合わさると、不定疑問詞になります。
giật	さっと盗られる。
chiếc ba lô	〈類別詞・リュックサック〉リュックサック。
mà	ある名詞(ここでは ba lô)を限定するために用いられる「関係代名詞」的な語。→p.31
đeo	身に着ける。ぶら下げる。引っかける。
lung	背中。
Trời ơi.	「ああ」「おやおや」「なってこった」等、驚いた時に発する言葉。直訳すると「天よ。」となります。
tàn bạo	[残暴]酷い。悪い。残忍な。

quá	程度副詞。動詞や形容詞の後ろに置いて「とても～な」「なんて～な」という意味を表わします。 tàn bạo quá で「なんて酷い」。
lúc đó	〈時間・その〉その時。
ngã	倒れる。転ぶ。
xuống	元々は「(下に)おりる」と言う意味の動詞ですが、ここでは方向動詞として使われています。 ngã の表わす動作、つまり「転ぶ」の方向を表わします。普通転んだら、身体は下の方向に向きますよね？ →p.32
đất	地面。土地。
khi ... thì	条件を表わす構文を作る接続詞の一つ。 →p.31
lên	ここでは「乗る」。
phải	～しなければならない。
phía trước	〈～の方向・前〉前の方。前方。
chứ	確認を表わす語気詞「もちろん～」。
Thế à?	「そうですか?」「そうなんですか?」ここでは語気詞が à になってますね? つまり、前の Thế は直前に聞いた内容が田中さんの中では初耳だったので、その内容について確認の意味を込めた疑問の気持ちを表わします。
thật	本当に。本当の。真実の。
dễ	容易な。～しやすい。
xảy ra	発生する。起こる。
Thế ạ...	「そうですか?」「そうなんですか?」ここでは語気詞が ạ になってますね? つまり、前の Thế は直前に聞いたアドバイスを指して、その内容について田中さんは納得して、相手にその事を教えてくれたことに対する敬意の気持ちを表わしているのです。
Cám ơn ...	[感恩]「ありがとう」。必ず後に相手に相応しい二人称代名詞を置きます。

được の用法

第2課は冒頭から **được** を使った表現が続けて出てきます。

Có thể ngồi dậy được không? 「起きられますか？」(2行目)

Tôi không thể ngồi dậy được. 「起きれないです。」(3行目)

Chị có thể gọi xe cấp cứu giúp tôi được không ạ?
「救急車を呼んでもらえますか？」(4行目)

Vâng, được ạ. 「いいですよ。」(5行目)

この表現を理解するために **được** の用法を学習しましょう。

1: 動詞「獲得」「受領」

まず、**được**には「獲得」「受領」つまり何かを「得る」という動詞の意味があります。

Anh Nam được thư của gia đình. 「ナム君は家族からの手紙を受け取った。」

Học trò giỏi được thưởng. 「優秀な生徒が賞をもらった。」

→参考**bị** ① **Tôi bị mưa.** 「私は雨に遭いました。」
 ② **Tôi bị tai nạn giao thông.** 「私は交通事故に遭いました。」

6行目に、この**bị**を使った表現がありますね。

Nhưng mà tại sao anh lại bị tai nạn vậy?
「でも、どうしてこんな事故に遭ったのですか？」

bị は動詞の前に置いて、その動詞の状態を引き受けざるを得ないことを表わします。

Nó bị thua. 「彼は負けた。」

Nó bị chạm cột. 「彼は柱にぶつかった。」

この用法では **bị** は必ずしも必要ではなく、省略しても意味は通じます。

少しレベルアップして「無理矢理」その状態を引き受けざるを得ないことも表わします。

Nó bị ốm. 「彼は病気になった。」

Nó bị mù mắt. 「彼は失明した。」

この場合は **bị** が無くても意味は通じますが、**bị** のある方が「無理矢理感」が加わります。

さらにレベルアップして完全な被害を表わす「受身」を表わすこともあります。この場合は **bị** は省略することができません。

Nó bị bắt. 「彼は捕らえられた。」

Nó bị đâm (phải). 「彼はぶつけられた。」 ※**phải** はここでは「被害」を表わす語。

名詞の前に置いて **bị** が「～被る」という意味の動詞にもなります(上記①と②の用法)。

2: 能力・可能

次に動詞の後ろに置かれて「能力」「可能性」を表わす働きもあります。

Hôm qua tôi nhận được thư của gia đình.

「昨日私は家族からの手紙を受け取ることができました。」

Tôi không chịu được! 「私は我慢ならない！」

「能力」「可能性」を表わす場合、**được**の前の動詞の前に**có thể**を置くこともあります。

Tôi có thể nói tiếng Việt được. 「私はベトナム語を話すことができます。」

この文を疑問文にするには、文末に**không?**を置けばいいだけです。

Anh có thể nói tiếng Việt được không? 「あなたはベトナム語を話せますか？」

この疑問文に対する答えは下のようになります。

- **Dạ, được.** 「はい、話せます。」

- **Dạ, không được. Tôi không thể nói tiếng Việt được.**

「いいえ、話せません。私はベトナム語を話すことができません。」

この「能力」「可能性」の働きを利用して以下のような表現ができます。

Có được không? 「できますか?」「大丈夫ですか?」「構いませんか?」

- **Dạ, được.** 「できます。」「大丈夫です。」「構いませんよ。」

- **Dạ, không được.** 「できません。」「ダメです。」「いやです。」

この用法が、スキットの2行目、3行目の文の用法です。

では、この用法を使って、依頼文を考えてみましょう。

上の表現は「能力」を聞く表現ですが、特に「可能」「都合」をたずねる場合は少し形を変えます。次の簡単な文で練習してみましょう。

Tôi đi xem phim. 「私は映画を見に行く。」

Anh cũng đi xem phim. 「あなたも映画を見に行く。」

このままでは誘った意味になりませんか?そこで、次のような表現をします。

Anh cũng đi xem phim, có được không?

「あなたも映画を見に行けますか?」

この場合、まず相手にしてほしい動作を言って、最後に**có được không?**を付ければいいのです。これで「～できますか?」「～しても大丈夫ですか?」「～して構いませんか?」という意味になります。上の文を直訳すると「あなたも映画を見に行きます。いいですか?」です。また、**có** はしばしば省略されます。

同じ用法の例を見てみましょう。

Ngày mai em nộp bài luận án, **được không?**

「明日論文を提出しなさいよ。いいですか？」

Chị hát cho tôi nghe, **có được không?** 「歌を歌ってくれませんか？」

Chúng ta gặp nhau lúc 5 giờ, **có được không?** 「5時に会いましょう。」

この質問や依頼に対する答えは、

- Dạ, **được.** 「できます。」 「大丈夫です。」 「構いませんよ。」

- Dạ, **không được.** 「できません。」 「ダメです。」 「いやです。」

この用法が、スキットの4行目、5行目の文の用法です。

3: 受動態「恩恵」「許可」

動詞の前に置いて「恩恵」や「許可」を表わす働きを持つこともあります。

Anh ấy **được khen.** 「彼はほめられた。」

Chị Loan **được giúp đỡ.** 「ロアンさんは助けられた。」

Tôi **được đi xem hát.** 「私は劇を見に行かせてもらった。」

Trong toa này có **được hút thuốc không?**

「この車両では煙草を吸ってもいいですか？」

上の例文では動作を行った人は誰かがわかりませんね？誰にほめられたのか、誰に助けられたのか……。動作を行った人を表わしたい時には動詞の前に動作主を置きます。

Tôi **được thầy giáo khen.** 「私は先生にほめられた。」

Tôi **được thầy giáo cho ba quyển sách.** 「私は先生に本を3冊もらった。」

Tôi **được thầy giáo nghỉ.** 「私は先生に休ませてもらった。」

→参考 bị Tôi **bị mẹ đánh.** 「私は母に殴られた。」

4: 動詞「時間の経過」

の後ろに「時間」を表わす名詞が来た場合、時間の「経過」を表わします。

Tôi mới đến **được mười phút thôi.**

「私は到着してからまだ10分しか経ってません。」

Ông sang Việt Nam **được bao lâu rồi?**

「ベトナムに来てどのくらい経ちますか？」

Anh Minh lập gia đình đã **được mười lăm năm.**

「ミンさんは結婚してから15年です。」

位置を表わす言葉

この課には位置を表わす語彙が出てきます。これらの表現のうちいくつかは日本人には理解し難く感じるかもしれませんが、ベトナム人の空間意識を知ることによって益々ベトナム語を面白く感じて下さい。

ở 「～に」「～にある」

Khách sạn Thống Nhất ở đâu? 「トンニャット・ホテルはどこですか？」

Tôi sống ở thành phố Osaka. 「私は大阪市に住んでいます。」

Nếu trời mưa, tôi xem ti-vi ở nhà. 「もし雨なら僕は家でテレビを観ます。」

vào 「～に、～の中に」「～に入る、～の中に入る」

Xin anh ghi họ tên vào đây. 「ここに氏名をお書き下さい。」

Xin mời vào. 「どうぞお入り下さい。」

Cô Hà đi vào phòng nghiên cứu. 「ハー先生は研究室に入った。」

trong 「中」「～の中に」

Trong khách sạn này có quầy đổi tiền không?

「このホテルには両替所はありますか？」

Trong nhà có nhiều người. 「家の中はたくさんの方がいます。」

Trong phòng này có mấy quyển từ điển?

「この部屋には何冊の辞書がありますか？」

ngoài 「外」「～の外に」

Ngoài nhà có một xe ô-tô. 「家の外に一台の自動車があります。」

Ngoài sân có một con chó. 「庭に一匹の犬がいます。」

Những trẻ em chơi ngoài sân. 「数人の子供が庭で遊んでいる。」

Anh ấy đi ra ngoài rừng. 「彼は森へ行った。」

trên 「上」「～の上に」

Trên bàn có một quyển sách. 「机の上に一冊の本がある。」

Trên trời có một máy bay. 「空に飛行機が飛んでいる。」

Hành khách đã lên trên xe lửa rồi. 「旅行客が汽車に乗り込んだ。」

dưới 「下」「～の下に」

Dưới gốc cây cam ấy có hai hũ vàng. 「その蜜柑の木の根元に金の入った壺がある。」

Dưới biển có cá. 「海に魚がいる。」

Dưới sông có một cái thuyền. 「川に一艘の船が浮かんでいる。」

理由を聞く表現 **Tại sao** と驚きや懷疑を表わす **lại**

本文6行目に次のような表現があります。

Nhưng mà tại sao anh lại bị tai nạn vậy?

「でもどうして事故に遭ったの？」

Tại sao は理由を尋ねる「どうして～」という意味があります。また、**lại** にはたくさんの用法がありますが、この課での **lại** は、理由を尋ねる疑問文に含まれる動詞や形容詞の前に置かれて、それらの「疑問」の意味を強調する働きを持ち、「驚き」「懷疑」の気持ちを表わします。

つまり、**Tại sao** と **lại** の組み合わせで「驚きや懷疑の気持ちを含んだ疑問文」を作ります。例文を見てみましょう。

Tại sao cháu lại khóc? 「どうして泣くの？」

Tại sao lại nghĩ thế? 「どうしてそんな風に考えるの？」

さて、折角なので一般的な **tại sao** の使い方と、その答え方を少し練習してみましょう。

Tại sao anh ở nhà? 「どうして家にいるの？」

→ **Bởi vì** tôi ốm. 「(身体の)調子が悪いから。」

Tại sao chị không đi chợ? 「どうして買い物に行かないの？」

→ **Bởi vì** trời mưa. 「雨が降ってるから。」

Tại sao em chưa viết thư cho anh được?

「どうしてまだお兄さんに手紙を書いてないの？」

→ **Bởi vì** em bận. 「忙しいから。」

2つの節を分ける **thì** の用法

本文7行目に次のような文があります。

Tôi đang ngồi trên xe ôm thì đột nhiên bị ai đó giật chiếc ba lô mà tôi đang đeo trên lưng.....

「セーオムに乗っていたら、背負ってたリュックをひったくられて。」

…長い文ですね。とりあえず、**thì** を挟んで前と後ろで区切ってみましょう。そうすると、それぞれが文(節)になっていることがわかりますね？

Tôi đang ngồi trên xe ôm. 「(僕は)セーオムに乗っていた。」

[主語] [動詞]

thì

đột nhiên bị ai đó giật chiếc ba lô mà tôi đang đeo trên lưng....

[主語] [動詞] 「誰かに背負ってたリュックをひったくられた。」

このように **thì** は、節と節を分けて句切れを付ける働きがあります。また、この節は「条件節＋結果節」、「仮定節＋帰結節」となって、それぞれの節を強調する働きがあります。11行目の文を見てみましょう。

Khi lên xe ôm thì anh phải ôm ba lô ở phía trước chứ.

「セーオムに乗る時は荷物を前に抱えなきゃあ。」

この文も **thì** の前と後ろで分けてみましょう。

Khi (anh) lên xe ôm

「(君が)セーオムに乗る時」

thì

anh phải ôm ba lô ở phía trước chứ.

「君は荷物を前に抱えなければ。」

他の例文も見てみましょう。

Tôi đang làm việc thì anh ấy đến chơi.

「私が仕事をしている時に彼は遊びに来た。」

Ngày mai khi anh đến thì tôi sẽ đang làm vườn.

「あなたが来た時私はのら仕事をしているでしょう。」

関係代名詞的な **mà**

またまた本文7～8行目を見てみましょう。

Tôi đang ngồi trên xe ôm thì đột nhiên bị ai đó giật chiếc ba lô mà tôi đang đeo trên lưng.....

…やっぱり長いので、**thì** の前はカットします。

đột nhiên bị ai đó giật chiếc ba lô mà tôi đang đeo trên lưng.....

「誰かに背負ってたリュックをひったくられた。」

この文の中にある **mà** は、ある名詞や節(文)を限定して、その限定の意味を明確にしたい時に使われます。英語の関係代名詞のような働きがあります。本文では **chiếc ba lô**「リュックサック」がどんなものを説明するために **mà** でつないで、その後ろに説明 **tôi đang đeo trên lưng**「僕が背負っていた」がなされています。

似たような例文を見てみましょう。

Thành phố mà tôi đến là một thành phố cổ.

↑

「私が訪れた都市は古都です。」

Cô gái mà tôi gặp đẹp lắm.

↑

「わたしが出会った女性はとても美しい。」

Tôi đã tìm thấy quyển sách mà thầy nói hôm trước.

↑

「先生が先日お話した本を見つけた。」

方向補語 **xuống** の用法

スキット10行目に次のような文があります。

Tôi bị ngã xuống đất. 「バイクから落ちてしまったんです。」

本来 **xuống** は「下りる」「下る」という意味を持つ「方向動詞」ですが、文の中にある動詞の動作の方向が「下」の方向を向く場合、その動詞の後ろに置かれて動作の方向を確定する「方向補語」の働きがあります。スキットの **Tôi bị ngã xuống đất** も、動詞 **ngã** の表わす動作の方向が「下の方」であるので、後ろに **xuống** がくるのです。

例を見てみましょう。

Con mèo nhảy xuống đất. 「猫が地面に飛び降りた。」

※猫が **đất**「地面」という「下」のところに **nhảy** 飛び「下りた」。

Con vịt vừa mới bay xuống dưới hồ. 「アヒルが湖に飛び込んだばかり。」

※湖は陸地から見たら「下」にありますよね？

Phong trào chìm xuống, không còn sôi nổi nữa.

「改革の機運は沈静化して、もはや熱烈でない。」

※**chìm** は「沈む」という意味ですが、物理的に「沈む」は「下」の方向に動きますよね？ **Phong trào**「機運」というものは、目には見えませんが、「気持ち」「思い」と同じで、「沈む」という状態はなんとなく「下」に向きますね。

他の方向補語も見てみましょう(29ページの文にも方向補語を使ったものがあります)。

Chị ấy chạy vào trong phòng. 「彼女は部屋の中に走りこんだ。」

Nó đổ nước vào nồi. 「彼は鍋に水を注ぎ込んだ。」

Tôi đã chạy ra sân. 「私は庭に走り出た。」

Tôi nhìn ra sân. 「私は庭を見た。」

Con chim đã bay lên trên trời. 「鳥が空に飛び立った。」

Chị Lan đứng lên. 「ランさんが立ちあがった。」

Bài 3

Tôi bị mất trộm hộ chiếu.

Tanaka : Chào chị.

Công an : Có vấn đề gì vậy anh?

Tanaka : **Tôi bị mất trộm hộ chiếu.**

Công an : À, anh là người bị tai nạn giao thông ở phố Hàng Manh hôm trước, đúng không?

Tanaka : Dạ, đúng ạ.

Công an : **Anh có bị mất cái gì khác nữa không?**

Tanaka : Tôi bị mất cái túi sách nữa ạ.

Công an : Trong túi sách của anh có thẻ tín dụng không?

Tanaka : Dạ, không có ạ.

Tôi muốn xin cấp lại hộ chiếu nên chị có thể cho tôi xin “tờ khai báo mất trộm” được không ạ?

Công an : Vâng, vậy mời anh qua bên này.

Bài 3

Tôi bị mất trộm hộ chiếu.

Tanaka : Chào chị.

Công an : Có vấn đề gì vậy anh?

Tanaka : **Tôi bị mất trộm hộ chiếu.**

Công an : À, anh là người bị tai nạn giao thông ở phố Hàng Manh hôm trước, đúng không?

Tanaka : Dạ, đúng ạ.

Công an : **Anh có bị mất cái gì khác nữa không?**

Tanaka : Tôi bị mất cái túi sách nữa ạ.

Công an : Trong túi sách của anh có thẻ tín dụng không?

Tanaka : Dạ, không có ạ.

Tôi muốn xin cấp lại hộ chiếu nên chị có thể cho tôi xin “tờ khai báo mất trộm” được không ạ?

Công an : Vâng, vậy mời anh qua bên này.

第3課

パスポートを盗られました。

田中 : すみません。

公安 : 何かご用ですか？

田中 : **パスポートを盗られてしまいました。**

公安 : ああ、この前ハン・マイン通りで事故にあった方ですね。

田中 : そうです。

公安 : **他に盗られたものはありますか？**

田中 : 財布を盗られました。

公安 : 財布の中にはクレジットカードは入っていましたか？

田中 : いいえ。

パスポートの再発行をしたいので、「盗難証明書」を発行して頂けますか？

公安 : いいですよ。では、こちらに来て下さい。

Từ ngữ mới

3	ba	三。三つの。
mất trộm		〈失う+盗む〉盗まれる。盗られる。
hộ chiếu		[護照]パスポート。
Chào ...		こんにちは。元々は「挨拶する」という意味の動詞。必ず後ろに相手に相応しい二人称代名詞を置きます。
công an		[公安]公安。警察。
vấn đề		[問題]問題。困ったこと。
tai nạn giao thông		〈[災難]+[交通]〉交通事故。
phố Hàng Mã		ハン・マイン通り。
hôm trước		先日。この前。
..., đúng không?		～ですか?～で合ってますか?→p.37
Dạ.		文頭に置いて、相手に対する敬意を表わす語。
mất		失くす。失う。
cái		「動かないもの」の範疇にある語につける類別詞。→p.16
khác		異なる。他の。
nữa		肯定文の後ろに置かれて添加の意味「更に」を表わします。
túi sách		ここでは財布や小物を入れる袋。
trong		～の中で、～の中に。→p.29
của		もともとは「所有物・財産」を意味する名詞、「所有物 của 所有者」の構造で、「所有者の所有物」つまり「～の…」という意味を持ちます。
thẻ tín dụng		〈カード+[信用]〉クレジットカード。
muốn		～したい。→p.38
xin		請求する。
cấp lại		〈[給]・もう一度〉再発行。
nên		結果を表わす接続詞。→p.42
cho tôi xin		〈cho+人+動詞〉で、「(人)に～させる」という意味です。ですから、〈cho+私+請求する〉で、「私に請求させて下さい」→「～して下さい」と言う意味になります。→p.38
tờ khai báo mất trộm		〈書類・[開報]・盗まれる〉盗難証明書。
mời anh		mời は、元々「招く」という意味の動詞です。この mời の後ろに二人称代名詞を置くと、その人を「招く」、つまり「どうぞ」という意味になります。
qua		(ある場所からある場所へ)移動する。
bên này		〈側・この〉こちら。こちら側。

名詞述語文(A là B 構文)

本文4行目に次の文があります。

Anh là người bị tai nạn giao thông ~, đúng không?

「あなたは事故にあった人ですね。」

これが名詞述語文です。肯定文になおしてみると

Anh là người bị tai nạn giao thông. 「あなたは事故にあった人です。」

この文の主語は Anh ですね? là は「～です」にあたり、主部の内容と述部の内容が等しい関係(名詞(名詞句)と名詞(名詞句)とが = (イコール)の関係)であることを示す語です。そして述語は người bị tai nạn giao thông〈人・遭う・[災難]事故・[交通]〉「この前事故にあった人」。田中さんは事故に遭いましたから、主語と述語の関係は「=」になります。

いくつか簡単な例文を見てみましょう。

Anh là nhân viên công ty. 「あなたは会社員です。」

Em là sinh viên. 「私は大学生です。」

Chị Xuân là người Việt Nam. 「スアンさんはベトナム人です。」

Cái này là cái bút bi. 「これはボールペンです。」

Cái đó là cái ghế. 「それは椅子です。(đóは指示代名詞「その」)」

Cái kia là cái cửa sổ. 「あれは窓です。(kiaは指示代名詞「あの」)」

このうち「類別詞+指示詞」は「それだけで主語になる指示詞」に言い替えができます。

Cái này là cái bút bi. → Đây là cái bút bi.

Cái đó là cái ghế. → Đó là cái ghế.

Cái kia là cái cửa sổ. → Kia là cái cửa sổ.

A là B 構文の疑問文の作り方

名詞述語文の疑問文は、主語とlà の間に**có phải** を入れ、文末に**không?**を置きます。

Anh **có phải** là nhân viên công ty **không?** 「あなたは会社員ですか？」

Em **có phải** là sinh viên **không?** 「私は大学生ですか？」

Chị Xuân **có phải** là người Việt Nam **không?**

「スアンさんはベトナム人ですか？」

Cái này **có phải** là cái bút bi **không?** 「これはボールペンですか？」

Cái đó **có phải** là cái ghế **không?** 「それは椅子ですか？」

Cái kia **có phải** là cái cửa sổ **không?** 「あれは窓ですか？」

質問に対して内容があっているのなら、**Vâng.**と答え、違う時には**không.**と言った後、次ページで解説する否定表現を続けます。

A là B 構文の否定文の作り方

名詞述語文の否定文は、主語とlàの間に**không phải**を入れて作ります。

Anh **không phải** là nhân viên công ty. 「あなたは会社員ではありません。」

Em **không phải** là sinh viên. 「私は大学生ではありません。」

Chị Xuân **không phải** là người Việt Nam.

「スアンさんはベトナム人ではありません。」

Cái này **không phải** là cái bút bi. 「これはボールペンではありません。」

Cái đó **không phải** là cái ghế. 「それは椅子ではありません。」

Cái kia **không phải** là cái cửa sổ. 「あれは窓ではありません。」

~, phải không?の疑問文の作り方

もう一度疑問文の形を見てみましょう。

Anh **có phải** là nhân viên công ty **không?** 「あなたは会社員ですか？」

この疑問構文に**có...không?**が隠れています。**phải**は「正しい」という意味の形容詞ですので、**có phải không?**で「正しいですか？」という意味です。ですから以下のように肯定文の文末に**phải không?**を付けることもできます。

Anh là nhân viên công ty, **phải không?** 「あなたは会社員ですか？」

この**phải không?**も実は**có phải không?**の省略型です。つまり「～ということは『正しいですか?』』という意味になるのです。

この2つの疑問文の意味の違いは、前者の方は予備知識がなく疑問の意味合いが強く、後者の方はある程度の確信を元にした確認の意味合いが強くなります。

{	Anh có phải là nhân viên công ty không?	「あなたは会社員ですか？」
	Anh là nhân viên công ty, phải không?	「あなたは会社員ですよ？」

これに似た表現がこの本文4行目です。

Anh là người bị tai nạn giao thông ở phố Hàng Mành hôm trước,
đúng không? 「この前ハン・マイン通りで事故にあった方ですね。」

この文の最後に注目して下さい。

~**đúng không?**

đúng は形容詞「正しい」という意味です。文末に**đúng không?**を置くと、その前の節の内容が正しいか否かと言う質問になるので、「～と言うことで正しいですか?」→「～と言うことですね?」という確認の意味になります。~**phải không?**に似てますね?

依頼・命令・勧誘の表現のいろいろ

この課には依頼の表現が出てきます。折角ですので依頼・命令・勧誘…つまり人にあることをさせる表現を学習しましょう。

* **muốn** を伴った依頼

本文11行目に次のような文があります。

Tôi muốn xin cấp lại hộ chiếu~. 「パスポートの再発行をしたい。」

元々 **muốn** は願望や欲求を表し、**muốn**+動詞で「～したい」ですから **muốn xin**(xin は「請求する」)で「頼みたい」という意味になります。後ろに伴う動詞によっては単純な願望や欲求を表しますが、例文のような使い方をすると、微妙に依頼のニュアンスが含まれますね。

次の文を見て下さい。

Anh muốn đi xem múa rối nước, nhưng chưa biết bằng cách nào.

「水上人形劇を観に行きたいけど、どうやったらいいのかわからない。」

こちらの文は訳文を見たら分かる通り、前半は「水上人形劇を観に行きたい」と願望を表わしていますが、後半を見てみると「方法が分からない」と言っています。ベトナム語は日本語と同じように文脈で判断する、言外の意味を察する言語ですから、ここで空気を読まなければなりません。「水上人形劇を観に行きたいけど方法が分からない」と言われたら…教えてあげるしかないでしょう。これも立派な依頼文ですね。

* **cho** を使った依頼

本文11行目の **nên** の後に次のような文が続きます。

~ **chị có thể cho tôi xin “tờ khai báo mất trộm” được không ạ?**

「『盗難証明書』を発行して頂けますか？」

このままでは分かりにくいですね？肯定文にしてみましょう。

Chị có thể cho tôi xin “tờ khai báo mất trộm” được.

「『盗難証明書』を発行することができる。」

可能表現のもはずしてみましょう。

Chị cho tôi xin “tờ khai báo mất trộm”.

「『盗難証明書』を発行して下さい。」

「主語+**cho**+人+動詞」の形をとって、「人が～することを許す」という許可の意味を含んだ「使役(～させる)」の意味を表わします。…やっぱり、ややこしいですよ…例文を見てみましょう。

Cô giáo cho chúng tôi nghỉ một tuần. 「先生は私達を一週間休ませてくれた。」

Ông cho tôi hỏi thăm cô Thu nhé! 「トウー先生を訪ねさせて下さい。」

前の頁の例文は文字通り「使役表現」ですが、次の文は「使役表現」を使った依頼文になります。

Chị cho tôi xem quyển sách kia kia. 「あっちの本を見せて。」
Anh cho em xem lại một tí. 「ちよっともう一度見せて。」
Xin anh cho tôi biết cái này là cái gì? 「これは何か教えて下さい。」
Xin anh cho tôi biết bây giờ là mấy giờ? 「今何時か教えて下さい。」

また、以下のように主語を省略することもできます。

Cho anh xem một chút nhé. 「ちよっど見せて下さい。」
Cho tôi gặp ông Tanaka. 「田中さんをお願いします。」(電話)

次の例文のように **cho** の前に **làm ơn** を置いてもいいです。

Chị làm ơn cho tôi xem một lần nữa. 「もう一度見せて下さい。」
(Chị làm ơn) Cho tôi xem thực đơn. 「メニューを見せて下さい。」

この動詞部分に **xin**「請求する」を置くと「～を請求させて下さい」→「～して下さい」という意味になります。

Cho tôi xin hai suất bún chả. 「ブン・チャーを2人前下さい。」
Cho tôi xin một cân. 「1キロ下さい。」
Cho em xin thêm một tờ. 「もう1枚紙を下さい。」

* **hãy** を使った軽い命令

Anh hãy đến nhà hát rồi mua vé. 「劇場に行ってチケットを買いなさい。」

助動詞 **hãy** は「～しなさい」という軽い命令を表わしています。**hãy** の後ろの **đến** はここでは「～まで到達する」という意味の動詞です。行先は **nhà hát**「劇場」ですね。**rồi** は動作の完了を表わしますが、ここでは1つの動作の完了の後、引き続き次の動作を行うことを表わす「～して、それから…する」という意味になります。つまり、ここでは **đến nhà hát**「劇場へ行く」動作に続いて **mua vé**「チケットを買う」という動作を行うという意味になります。

文末に軽い命令、忠告、勧誘や約束を表わす語気詞 **nhé** を置くことで、聞き手の行為の実行を促します。

Anh hãy chú ý nhé. 「気を付けてね。」

* 語気詞を使った軽い「命令」表現の仲間

Chúng ta đi ăn trưa nhé. 「お昼御飯を食べに行きましょう。」

nhé は軽い命令、忠告、勧誘を表わす語気詞です。

Mai nhé. 「明日ね。」

đi は、「催促」の意味を表わす語気詞です。

Ăn đi.	「食べて。」
Uống đi.	「飲んで。」
Xem đi.	「見て。」
Ngồi đi.	「座って。」
Chúng ta đi đi.	「行きましょう。」

***phải** を使った義務を伴った命令

Anh nhất định phải đi xem đi. 「是非観に行かなきゃ。」

nhất định は「必ず」という意味。**phải** はここでは後ろに動詞を伴って「～しなければならない」という意味になります。**phải** の後ろの **đi** は動詞「行く」、**xem** は「見る」で、**đi xem** と組み合わせると「見に行く」という意味になります。

丁寧な「勧誘」「提案」の表現

命令文の一種ですが、「招く」という意味の動詞 **mời** を二人称代名詞の前に置くと、「どうぞ～して下さい。」という意味の、何らかの動作を促す丁寧な表現になります。

Mời vào.	「お入りください。」「どうぞ(お入りください)。」
Mời anh vào.	「どうぞお入りください。」
Xin mời vào.	「どうぞお入りください。」
Mời anh ngồi.	「どうぞお座り下さい。」
Mời ngồi đây.	「こちらにお掛け下さい。」

Mời bác dùng cơm. 「どうぞお召し上がり下さい。」

Mời thầy xơi nước. 「どうぞお召し上がり下さい。」

* **dùng / xơi** 召し上がる: **ăn**「食べる」、**uống**「飲む」の敬語表現。

軽い命令、勧誘

Chúng ta cùng đi ra ngoài hóng mát một chút đi anh.

「外に出て涼みましょうか。」

Chúng ta は聞き手を含む「私達」で、**cùng đi** は「一緒に行く」という意味ですので、「私達は一緒に行く」という意味になり、これだけで勧誘の意味になりますが、これだけでは一方的すぎますね？ですから、文末に軽い命令・催促を表わす語気詞 **đi** を置いて、聞き手の行為の実行を促します。

もう一度簡単な依頼表現をまとめてみましょう。

Chúng ta đi đi.	「行きましょう。」
Chúng ta đi chơi đi.	「遊びに行きましょう。」
Ăn đi.	「食べて。」
Ăn cơm đi.	「御飯を食べて。」
Em ăn cơm đi.	「御飯を食べて。」「御飯を食べなさい。」
Em hãy ăn cơm đi.	「御飯を食べなさい。」
Uống đi.	「飲んで。」
Xem đi.	「見て。」
Ngồi đi.	「座って。」
Chúng ta cùng đi nhé.	「一緒に行きましょうね。」
Chúng ta đi ăn trưa nhé.	「お昼御飯を食べに行きましょう。」
Mai nhé.	「明日ね。」

依頼表現：注文のしかた

折角ですので、レストラン・食堂に行った時の料理の注文のしかたを覚えましょう。

Cho tôi một bát phở gà.	「フォーガーを一杯下さい。」
Cho tôi xin mười cốc bia hơi.	「生ビールを10杯下さい。」
Cho tôi xin hai suất bún chả.	「ブンチャーを2杯下さい。」
Cho tôi xin ba đĩa nem rán.	「ネムザンを3皿下さい。」
Cho tôi xin năm cốc trà đá.	「氷入りのお茶を5杯下さい。」
Cho tôi xin một cân ô-mai.	「オーマイを1キロ下さい。」
Cho tôi xem thực đơn.	「メニューを見せて下さい。」

nên の練習

先ほど説明した本文11行目の2つの依頼表現は **nên** で結ばれています。

Tôi muốn xin cấp lại hộ chiếu **nên** chị có thể cho tôi xin “tờ khai báo mất trộm” được không ạ?

「パスポートの再発行をしたいので、「盗難証明書」を発行して頂けますか？」

この **nên** は、接続詞としての用法で、前の節(文)が「原因・理由」となって、**nên** を挟んでその後ろに「結果」を導きます。つまり「パスポートの再発行をしたい」が「原因・理由」、「『盗難証明書』を発行して欲しい」がその「結果」となる訳です。また、**vì** を使って、前後の節を入れ替えて表現することもできます。

例文を見てみましょう。

「今夜は忙しいので僕たちは映画を観に行けない。」

→Tôi nay chúng tôi bận **nên** chúng tôi không đi xem phim được.

→Chúng tôi không đi xem phim được **vì** tối nay chúng tôi bận.

「タバコが無くなったので買いに行かなければならない。」

→Tôi hết cả thuốc lá **nên** tôi phải đi mua.

→Tôi phải đi mua **vì** tôi hết cả thuốc lá.

「具合が悪いので家にいます。」

→Tôi ốm **nên** tôi ở nhà.

→Tôi ở nhà **vì** tôi ốm.

「雨が降っているので私は買い物に行けない。」

→Trời mưa **nên** tôi không đi chợ được.

→Trời mưa, tôi không đi chợ được.

→Tôi không đi chợ được **vì** trời mưa.

「忙しくてまだ兄に手紙を書いていない。」

→Tôi bận **nên** chưa viết thư cho anh được.

→Tôi bận, chưa viết thư cho anh được.

→Tôi chưa viết thư cho anh được **vì** tôi bận.

Bài 4

Xin hãy cấp lại hộ chiếu cho tôi.

Tanaka : Dạ, chào chị ạ.

Nhân viên Đại sứ quán : Vâng, chào anh ạ.

Tanaka : **Có thể xin cấp lại hộ chiếu ở đây được không hả chị?**

NVĐSQ : Dạ , được ạ.

Anh đã có “tờ khai báo mất trộm” chưa ạ?

Tanaka : Dạ, có rồi ạ.

NVĐSQ : Thế thì anh hãy điền các thông tin cần thiết vào “tờ đơn xin cấp hộ chiếu phổ thông” này nhé.

Tanaka : Dạ, vâng ạ.

NVĐSQ : Thế anh đã có ảnh chưa ạ?

Tanaka : Dạ, tôi có mang theo 2 tấm đến rồi ạ.

NVĐSQ : Vậy thì, anh hãy điền các thông tin cần thiết vào “tờ khai báo thất lạc” này nhé.

Tanaka : Dạ, vâng ạ.

NVĐSQ : Vậy là thủ tục xin cấp lại hộ chiếu của anh đã xong rồi.

Hai tuần sau anh hãy đến nhận lại hộ chiếu mới nhé.

Tanaka : Dạ vâng, cảm ơn chị ạ.

Bài 4

Xin hãy cấp lại hộ chiếu cho tôi.

Tanaka : Dạ, chào chị ạ.

Nhân viên Đại sứ quán : Vâng, chào anh ạ.

Tanaka : **Có thể xin cấp lại hộ chiếu ở đây được không hả chị?**

NVĐSQ : Dạ , được ạ.

Anh đã có “tờ khai báo mất trộm” chưa ạ?

Tanaka : Dạ, có rồi ạ.

NVĐSQ : Thế thì anh hãy điền các thông tin cần thiết vào “tờ đơn xin cấp hộ chiếu phổ thông” này nhé.

Tanaka : Dạ, vâng ạ.

NVĐSQ : Thế anh đã có ảnh chưa ạ?

Tanaka : Dạ, tôi có mang theo 2 tấm đến rồi ạ.

NVĐSQ : Vậy thì, anh hãy điền các thông tin cần thiết vào “tờ khai báo thất lạc” này nhé.

Tanaka : Dạ, vâng ạ.

NVĐSQ : Vậy là thủ tục xin cấp lại hộ chiếu của anh đã xong rồi.
Hai tuần sau anh hãy đến nhận lại hộ chiếu mới nhé.

Tanaka : Dạ vâng, cảm ơn chị ạ.

第4課

パスポートを再発行して下さい。

田中： こんにちは。

大使館員： こんにちは。

田中： パスポートはここで再発行できますか？

大使館員： はい、できますよ。「盗難証明書」はありますか？

田中： はい、これです。

大使館員： では、この「一般旅券発給申請書」に必要事項を記入して下さい。

田中： 分かりました。

大使館員： 写真は持ってきてますか？

田中： はい、2枚あります。

大使館員： では、この「紛失届け」の書類に必要事項を記入して下さい。

田中： 分かりました。

大使館員： はい、これで手続きは完了しました。

2週間後に新しいパスポートを取りに来て下さい。

田中： ありがとうございます。

Từ ngữ mới

- 4 **bốn** 四、四つの。
- xin** 挨拶や招待、依頼等の言葉の前に付けて、謙遜の態度を表わす語。
- cho tôi** ここでは「私に」「私のために」。
- Nhân viên Đại sứ quán** 大使館員〈[人員]+[大使館]〉
- đây** ここ。
- hả** 自分が疑問に思っていることを確認するために使われる、親しみを込めた疑問を表わす語気詞。→p.19
- điền** 記入する。
- các** [各]各、おのおのの。
- thông tin** [通信]情報。知らせ。
- cần thiết** 必要な。必須の。
- vào** ～に。～の中に。
- tờ đơn xin cấp hộ chiếu phổ thông**
〈書類・申請する・[給]・[護照]「普通」〉一般旅券発給申請書。
- này** この。
- thế** ところで。
- ảnh** 写真。
- có mang theo** 携帯している。持っている。
- 2 tấm hai tấm** 〈2+薄くて長いものに付ける類別詞〉2枚。
- tờ khai báo thất lạc** 〈書類・[開報]・[失落]〉紛失届。
- Vậy là** これで。それでは。
- thủ tục** [手続]手続き。日本語起源の語。
- đã xong rồi** 〈過去を表わす副詞・終わる・完了を表わす副詞〉終わってしまった。済んでしまった。
- hai tuần sau** 〈2・週・後〉2週間後。
- nhận lại** 〈受け取る+もう一度〉もう一度受け取る。
- mới** 新しい。→p.46

性質を表す形容詞のいろいろ

{	lớn	大きい (物や事)	{	rộng	ゆるい (服など)		
	to	大きい (人や動物)		chật	きつい (服など)		
	nhỏ	小さい (物や事)	{	lỏng	ゆるい (靴など)		
	bé	小さい (人や動物)		chặt	きつい (靴など)		
{	cao	高い	{	dày	厚い		
	thấp	低い		mỏng	薄い		
{	béo	太った	{	hiền	優しい、親切な		
	gầy	痩せた		dữ	意地の悪い、獰猛な		
{	nặng	重い	{	giỏi, khá	上手な、優秀な		
	nhẹ	軽い		kém, dốt	劣った、できない、馬鹿な		
{	khoẻ	元気な、丈夫な	{	dễ	易しい		
	yếu	(健康的に) 弱い		khó	難しい		
{	đẹp	美しい	{	hay	面白い		
	xấu	醜い		dở	つまらない		
{	tốt	良い	{	mềm	柔らかい		
	xấu	悪い		cứng	硬い		
{	mới	新しい	{	sáng	明るい		
	cũ	古い		tối	暗い		
{	giàu	金持ちの	{	tròn	丸い		
	nghèo	貧乏な		vuông	四角い、	méo	歪んだ
{	đắt	(値段が) 高い	{	trắng	白い		
	rẻ	安い		đen	黒い		
{	dài	長い	{	xanh	青い		
	ngắn	短い		đỏ	赤い		
{	sâu	深い	{	thẳng	まっすぐの		
	nông	浅い		cong	曲がった		
{	rộng	広い	{	già	老いた		
	hẹp	狭い		trẻ	若い		
			{	tươi	新鮮な		
				héo	枯れた		

ベトナム語の数詞

スキットには様々な数詞が出てきます。1～20 までの基本数詞は暗記しておきましょう。

1	một
2	hai
3	ba
4	bốn
5	năm
6	sáu
7	bảy
8	tám
9	chín
10	mười

ここで 1 から 10 まで、続けて言ってみましょう。

một hai ba bốn năm sáu bảy tám chín mười

では、この続きの 11 から 20 までの練習をしましょう。

11	mười một	
12	mười hai	
13	mười ba	
14	mười bốn	
15	mười lăm / mười năm	*10 以上になると音が変わります。
16	mười sáu	
17	mười bảy	
18	mười tám	
19	mười chín	
20	hai mươi	*20 以上になると 10 の単位が mười から mươi へと声調が変わります。

次の数詞をベトナム語で言ってみましょう。

25	34	43	52
61	79	88	97

大きな数の表わし方

ついでに大きな数詞も覚えておきましょう。

ベトナムの貨幣価値は日本と大きく異なるので少しずつ慣れて行くようにしましょう。

100	(một) trăm
101	(một) trăm linh một
102	(một) trăm linh hai
110	(một) trăm mười
111	(một) trăm mười một
1000	một nghìn / một ngàn
1001	một nghìn không trăm linh một
1010	một nghìn không trăm mười
1100	một nghìn một trăm / (một) nghìn một
1101	một nghìn một trăm linh một
1110	một nghìn một trăm mười
1111	một nghìn một trăm mười một
2009	hai nghìn không trăm linh chín
2010	hai nghìn không trăm mười
2011	hai nghìn không trăm mười một
10000	mười nghìn / một vạn
10001	mười nghìn không trăm linh một
100000	một trăm nghìn / mười vạn / một ức
650000	sáu trăm năm mươi nghìn
1000000	một triệu

次の数詞をベトナム語で言ってみましょう。

230	1246	1947	2012
39000	46800	800000	987654

ベトナム語の序数詞

ベトナム語の序数詞は基本的には基本数詞の前に漢字の「次」に由来する **thứ** を付けて「第～」という意味を持ちます。ただし、何故か「第一」「第二」「第四」だけは、ベトナム語の基本数詞を使わず、漢数字(中国の数詞)に由来する数詞を使います。

第 1	thứ nhất	(漢字「一」の漢越音)
第 2	thứ nhì	(漢字「二」 nhì の俗漢越音)
	thứ hai	
第 3	thứ ba	
第 4	thứ tư	(漢字「四」 tư の俗漢越音)
第 5	thứ năm	
第 6	thứ sáu	
第 7	thứ bảy	

ベトナム語の曜日の言い方は日曜日以外はこの序数詞を使って表わします。

日曜日	chủ nhật	(漢字では[主日]と書きます)
月曜日	thứ hai	
火曜日	thứ ba	
水曜日	thứ tư	(ここだけ漢字「四」の俗漢越音になります)
木曜日	thứ năm	
金曜日	thứ sáu	
土曜日	thứ bảy	

日を表わす言い方

それでは「日」を表わす言い方を練習してみましょう。

今日	hôm nay		
昨日	hôm qua	明日	ngày mai
一昨日	hôm kia	明後日	ngày kia
一昨昨日	hôm kia	明明後日	ngày kia

Hôm nay là thứ mấy?	「今日は何曜日ですか？」
Hôm nay là thứ hai.	「今日は月曜日です。」
Ngày mai là thứ mấy?	「明日は何曜日ですか？」
Ngày mai là thứ ba.	「明日は火曜日です。」

月と日付の言い方

ついでに月の言い方も練習しましょう。基本的には日本語と同じく数で表わされます。ベトナム語では月を表わす名詞 **tháng** の後に基本数詞を付けるだけでいいのですが、ここでも若干の例外があります。

1 月	tháng một / tháng giêng
2 月	tháng hai
3 月	tháng ba
4 月	tháng tư
5 月	tháng năm
6 月	tháng sáu
7 月	tháng bảy
8 月	tháng tám
9 月	tháng chín
10 月	tháng mười
11 月	tháng mười một
12 月	tháng mười hai / tháng chạp

何月	tháng mấy?
今月	tháng này
先月	tháng trước
来月	tháng sau

Tháng này là tháng mấy?	「今月は何月ですか？」
Tháng này là tháng chạp.	「今月は12月です。」
Tháng trước là tháng mấy?	「先月は何月ですか？」
Tháng trước là tháng mười một.	「先月は11月です。」
Tháng sau là tháng mấy?	「来月は何月ですか？」
Tháng sau là tháng giêng.	「来月は1月です。」

Hôm nay là ngày mùng năm.	「今日は5日です。」
Ngày mai là ngày mùng mấy?	「明日は何日ですか？」
Ngày mai là ngày mùng sáu.	「明日は6日です。」
Hôm nay là ngày bao nhiêu?	「今日は何日ですか？」
Hôm nay là ngày hai mươi.	「今日は20日です。」

Hôm nay là ngày mùng năm tháng chạp
năm hai nghìn không trăm mười một. 「今日は2011年12月5日です。」

Bài 5

Anh sẽ đợi em ở Nhật Bản.

Xuân : **Anh lên đường mạnh khỏe nhé!**

Tanaka : **Em cũng ở lại mạnh khỏe nhé!**

Cảm ơn em trong thời gian qua đã giúp đỡ anh rất nhiều.

Xuân : Dạ, không có gì anh ạ.

Tanaka : Em nhất định phải sang Nhật Bản chơi nhé.

Xuân : Vâng ạ.

Tanaka : Anh sẽ dẫn em đi chơi.

Xuân : Vậy thì, mùa xuân sang năm em lập gia đình, em sẽ đi nghỉ tuần
trăng mật ở Nhật Bản ạ.

Tanaka : Vậy à?

Xuân : Anh kia chính là chồng chưa cưới của em đấy ạ.

Bài 5

Anh sẽ đợi em ở Nhật Bản.

Xuân : **Anh lên đường mạnh khỏe nhé!**

Tanaka : **Em cũng ở lại mạnh khỏe nhé!**

Cám ơn em trong thời gian qua đã giúp đỡ anh rất nhiều.

Xuân : Dạ, không có gì anh ạ.

Tanaka : Em nhất định phải sang Nhật Bản chơi nhé.

Xuân : Vâng ạ.

Tanaka : Anh sẽ dẫn em đi chơi.

Xuân : Vậy thì, mùa xuân sang năm em lập gia đình, em sẽ đi nghỉ tuần trăng mật ở Nhật Bản ạ.

Tanaka : Vậy à?

Xuân : Anh kia chính là chồng chưa cưới của em đây ạ.

第5課

日本で待ってます。

スアン: 田中さん、お元気で。

田中: スアンさんもお元気で。

スアンさんにはたくさんお世話になりました。

スアン: どういたしまして。

田中: 是非、日本にも遊びに来て下さい。

スアン: そうですね。

田中: 僕が案内しますよ。

スアン: じゃあ、来年の春に結婚するから、新婚旅行で日本に行くわ。

田中: え?

スアン: 向うにいる彼が私のフィアンセなの。

Từ ngữ mới

5	năm	五、五つの。
Nhật Bản		[日本]「日本」。
lên đường		出発する。旅立つ。今居る場所から遠くに離れる。
mạnh khỏe		健康な。丈夫な。元気な。
cũng		～も。
ở lại		とどまる。
thời gian qua		〈[時間]+[過]〉過ぎ去った時間。これまで。今まで。
giúp đỡ		助ける。助かる。手伝う。
nhiều		沢山の。多くの。いっぱい。
nhất định phải		〈[一定]必ず+～しなければならない〉是非とも。
sang		渡る。→p.54
chơi		遊ぶ。
dẫn		導く。引率する。案内する。
đi chơi		〈行く+遊ぶ〉遊びに行く。
mùa xuân		〈季節+[春]〉春。
sang năm		来年。
lập gia đình		〈[立]立てる+[家庭]〉結婚する。
đi nghỉ tuần trăng mật		〈行く+休み+([旬]+月+[蜜]=新婚)〉新婚旅行。
chính là		正に。
chồng chưa cưới		〈夫+まだ+結婚〉(男性の)婚約者。フィアンセ。

sang の用法

この課には **sang** という語が2回出てきますね。まず本文5行目の文を見てみましょう。

Em nhất định phải sang Nhật Bản chơi nhé.

「是非、日本にも遊びに来て下さい。」

勧誘・依頼の表現の **nhất định phải** を除くと以下ようになります。

Em sang Nhật Bản chơi nhé. 「日本に遊びに来て下さい。」

sang は本来「渡る」という意味がありますが、特に「国を出て別の国へ行く」という意味を持っています。また、ちょっとややこしくて「(こちらからむこうに)渡って行く」という意味と「(むこうからこちらに)やってくる」という意味の両方があります。次の文は2つの意味が考えられます。

Anh sang Việt Nam.

この文は、「ベトナムに行く」という意味と「ベトナムに来る」という意味の両方にとることができます。もちろん会話の流れでどちらのことを言っているのかは分かります。

また、ベトナム語は「起点」を先に言う習慣がありますから、先に起点を言うと「やってくる」と言う意味が明確になります。

Anh từ Nhật Bản sang Việt Nam. 「日本からベトナムにやって来た。」

この場合、例えば話している場所が既にベトナムであれば「到着点」である「ベトナム」を言う必要がありませんから、以下のようになります。

Anh từ Nhật Bản sang. 「日本から(ベトナム)にやって来た。」

更に、**sang** は **qua** や **đến** に替えることができます。第3課で学習しましたね？

Anh từ Nhật Bản qua. 「日本からベトナムにやって来た。」

Anh từ Nhật Bản đến. 「日本からベトナムにやって来た。」

また、**sang** には「水平な方向への移動」も表わしますので、以下のような表現もあります。

Sang sông. 「川を渡る。」

Sang phòng bên cạnh. 「隣の部屋に行く。」

Sang tôi uống nước nhé! 「お茶を飲みに来ない？」

Sang quầy kia. 「向うのコーナーに行つて。」

本文8行目に **sang năm** という表現がありますね？には「現在、または今話しているその時間から後の時間」を表わします。つまり「来～」という意味になります。

sang năm 「来年」= **năm tới**

sang tháng 「来月」= **tháng sau, tháng tới**

sang tuần 「来週」= **tuần sau, tuần tới**

ベトナム語の挨拶表現のいろいろ

このスキットには挨拶の表現が出てきます。挨拶の表現は単語1つ1つを分析することではなく、まず、丸ごと覚えることが大事です。

Chào ~.

ベトナムで最も一般的な挨拶表現で、「おはよう」「こんにちは」「こんばんは」と全ての時間に使えます。また、親しい間柄だと「さようなら」の意味にも使えます。必ず後ろに相手に対しての二人称代名詞を付けます。

Chào anh (chị, thầy, cô, ông, bà, em) . 「こんにちは」

また、相手が先生や目上の人の場合、自分を表わす一人称代名詞を文頭に付けます。

Em chào thầy ạ. 「(男性の先生に対して)先生こんにちは。」

Em chào cô ạ. 「(女性の先生に対して)先生こんにちは。」

更に、こんな表現もあります。

Ăn cơm chưa ? 「ごはん食べた？」 親しい間柄で、お昼にあった時に使います。

別れの挨拶表現 「~」には、2人称代名詞が入ります。

Tạm biệt~. 「さようなら。」

Xin phép~. 「失礼します。」

Sẽ gặp lại~. 「また、会いましょう。」

Mai nhé. 「また明日。」

※~ **đi nhé.** 残る人が行く人に対して「さようなら。」「じゃあね。」

この表現の応用が本文1行目のスアンさんの台詞です。

Anh lên đường mạnh khỏe nhé! 「お元気で！」

※**Tôi đi nhé.** 行く人が残る人に対して「さようなら。」「じゃあね。」

この表現の応用が本文2行目の田中さんの台詞です。

Em cũng ở lại mạnh khỏe nhé! 「お元気で！」

初めて会う時の挨拶表現 「~」には、2人称代名詞が入ります。

Hân hạnh được gặp ~. 「お目にかかれて光栄です。」

Vui mừng được gặp ~. 「お目にかかれて光栄です。」

御礼の表現 「~」には、2人称代名詞が入ります。

Cám ơn~. 「ありがとう。」

Không sao. 「どういたしまして。」

Không có gì. 「どういたしまして。」

ベトナム語で手紙を書いてみましょう。

◆手紙の書き出しのスタイル

Kính thưa cô Xuân

Ngày 17, tháng 12, năm 2011

Cô Xuân kính mến

ここから本文

目上の人、先生に手紙を送るときのはじめの宛名です。

Kính thưa ~

Kính gửi ~

また、以下のような表現で書き出します。

~thân mến 友人に対して。「親愛なる」の意味。

Chị Oanh thân mến. 「親愛なるオアインさんへ」

~kính mến 目上の人に対して。「敬愛なる」の意味。

Cô Hà kính mến. 「敬愛なるハー先生へ」

~yêu mến 子どもが母親に対して「大好きな」恋人同士で「愛する」

Mẹ yêu mến của con. 「僕の大好きなママへ」

Anh yêu mến. 「愛するあなたへ」

◆結びの挨拶

Cuối cùng, (自分を表わす一人称代名詞) kính chúc (相手を表わす二人称代名詞) và gia đình (相手を表わす二人称代名詞)のあとに、相手に対して「○○でありますように」という気持ちを表す語を2~3語続けて書きます。

vui vẻ 「楽しい」「幸せな」 hạnh phúc 「幸福な」

manh khoẻ 「健康な」 may mắn 「幸運な」「幸福な」

thành công 「成功する」

vạn sự như ý 「[万事如意]何事もうまくいく」

được gặp nhiều may mắn 「多くの幸運に恵まれる」

Cuối cùng, em kính chúc cô và gia đình vui vẻ, mạnh khoẻ và được gặp nhiều may mắn.

クリスマスと新年の挨拶状

Thân gửi anh~

Xin thân chúc anh và gia đình một lễ Giáng Sinh vui vẻ và một năm mới hạnh phúc, vạn sự như ý.

親愛なる〇〇さんへ

あなたと御家族の皆様の楽しいクリスマスと新年の御多幸と御成功をお祈りいたします。

Kính gửi ông~

Xin kính chúc ông và gia quyền một lễ Giáng Sinh vui vẻ và một năm mới an khang, thịnh vượng.

敬愛する〇〇さんへ

謹んであなたと御一族皆さまの楽しいクリスマスと、新年の御健勝と御繁栄をお祈りいたします。

Nhân dịp ngày Thiên Chúa Giáng Sinh và năm mới 20..., thân chúc anh~ và gia đình mạnh khỏe và hạnh phúc.

クリスマスと新しい 20〇〇年に当たり、あなたとご家族の健康と幸福をお祈りいたします。

年賀状

Chúc mừng năm mới.

Nhân dịp năm mới, thân chúc ~và gia quyền một năm hạnh phúc, mạnh khỏe và thành công. Xuân 20...

新年お喜び申し上げます

新年にあたって、心から〇〇さんと御一族の皆様がこの一年、幸福で、健康で、成功されま
す様お祈りいたします。 20××年 春

Kính chúc ~và gia đình một năm vui vẻ và vạn sự như ý. Kính chúc ~đạt được nhiều thành công trong năm mới.

謹んで〇〇さんと御家族の皆様のお多幸と御成功をお祈りいたします。〇〇さんが新しい年に成功を収められます様お祈りいたします。

Kính chúc ông bà và tất cả quý quyền một năm mới may mắn, mạnh khỏe, vui vẻ và gặp mọi điều tốt đẹp.

謹んで御夫妻と御一族皆さまの一年の幸運と健康と幸せと成功をお祈りいたします。

Cung Chúc Tân Xuân

Kính chúc~và gia đình một năm thật hạnh phúc và thành công.

恭祝新春

謹んで〇〇さんと御家族のお多幸と御成功をお祈りいたします。

Chúc mừng năm mới.

Nhân dịp đầu xuân, xin chúc~và gia đình dồi dào sức khỏe, tràn đầy hạnh phúc và đạt được mọi ước mơ trong cuộc sống.

あけましておめでとうございます。

新春に当たり、〇〇さんと御家族の皆さんが健康に満ちて、幸せに溢れ、そして人生においてあらゆる希望の叶えられる事をお祈りいたします。

6,7 ページ解答 (共通)

- ① ăn
- ② đọc sách
- ③ nghe nhạc
- ④ đi mua
- ⑤ đi xem phim

47 ページ解答

25 hai mươi lăm/nhăm

34 ba mươi bốn

43 bốn mươi ba

52 năm mươi hai

61 sáu mươi mốt

*20 以上になると 1 の位の 1 が **một** から **mốt** へと声調が変わります。

79 bảy mươi chín

88 tám mươi tám

97 chín mươi bảy

48 ページ解答

230 hai trăm ba mươi

1246 một nghìn hai trăm bốn mươi sáu

1947 một nghìn chín trăm bốn mươi bảy

2012 hai nghìn không trăm mười hai

39000 ba mươi chín nghìn

46800 bốn mươi sáu nghìn tám trăm

800000 tám trăm nghìn / tám mươi vạn / tám ức

987654 chín trăm tám mươi bảy nghìn sáu trăm năm mươi bốn

参考資料

- 富田健次 「ベトナム語中級視聴覚教材」1980 大阪外国語大学LL
- 富田健次 「ベトナム語重要文法語彙用例集（1）」1984 大阪外国語大学LL
- 富田健次 「ベトナム語の基礎知識」1988 大学書林
- 富田健次 「聴いて話すためのーベトナム語基本単語2000」1994 語研
- 富田健次 「ベトナム語基本語彙集」2003 東京外国語大学アジア・アフリカ言語研究所
- 富田健次・Đỗ Xuân Thảo 「越日会話」2003 東京外国語大学アジア・アフリカ言語研究所